Historia Ezagutzeko Zentroa
Centro de Interpretación Histórica

Aztarna Karia

n.º 5

Septiembre/Iraila 2009 • D.L.: Bi-1446-05 • Ale Kopurua/tirada: 2.000

- H. E. Z. / C. I. H. 2
  - Sarrera / Introducción 2
  - Zerbitzuak / Servicios 2
    1. Bezeroari arreta / Atención al cliente 2
    2. Bisita gidatuak / Visitas guiadas 3
    3. Eskola programa / Programa escolar 4
    4. Ugao-Miraballesko lagunak / Amigos/as de Ugao-Miraballes 4
    5. Jarduerak / Actividades 5-6
    6. Dokumentazio zentroa / Centro de documentación 7
- Ugao-Miraballeseko naturaren gida / Guía de la naturaleza de Ugao-Miraballes 8
- Ugao-Miraballes atzo eta gaur / Ugao-Miraballes ayer y hoy 9
- Berriak / Noticias 10-11
- Zure gunea / Tu espacio 12

Sarrera

Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroaren helburua da herritarrei iraganaren berri ematea, bai eta oraina errespetatzen erakustea ere, etorkizun iraunkor batez goza dezaten.

Hori dela eta, Ugao-Miraballeseko HEZan hainbat motatako jarduerak egiten dira; izan ere, udalerriko nahiz inguruko eskualdeko eragile dinamizatzaile bihurtzeko asmoa du. Zentroko jarduerei esker, belaunaldi batekoei eta bestekoei historiari eta haien jatorriari buruzko jakin-mina piztuko zaie, eta era berean, natura errespetatzeko jarrera izango dute.

Introducción

El objetivo principal del Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes es dar a conocer a sus vecinos/as el pasado y enseñarles a respetar el presente de manera que puedan disfrutar de un futuro sostenible.

Por eso el CIH de Ugao-Miraballes continúa llevando a cabo acciones de distinta naturaleza, procurando convertirse en un elemento dinamizador referente del municipio y de la comarca a la que pertenece y fomentar así entre las diferentes generaciones la curiosidad por la historia, el conocimiento de sus orígenes y el respeto por la naturaleza.

Zerbitzuak / Servicios:

1 Bezeroari arreta

Ugao-Miraballeseko HEZera —Jane jauregiko beheko solairura— etortzen den orok museoa ikusteko parada du. Bisitaldia egiteko bi aukera ditu: batetik, erakusketako autogida erabil dezake, Zentroko harreran dohainik eskura dezakeena, eta bestetik, bisitaldi gidatua erreserba dezake. Horretarako, ezinbestekoa da gutxienez bi aste lehenago erreserba egitea. Era berean, taldekako bisitaldi gidatuak egiteko aukera ere eskaintzen dugu. Bisitaldi horren barruan, ibilbide gidatu bat egingo dute udalerrian zehar, eta horrela, museoan egindako azalpenak *in situ* ikusi ahal izango dituzte eta historian zehar herrian zer aldaketa izan diren ohartuko dira.

Halaber, museoko harreran bisitariak dohainik eskura izango du eskualdeko ibilbide kulturalei eta mendi-ibilbideei buruzko informazioa, bai eta hainbat gairi buruzko turismo-liburuxka ere. Hori guztia baliagarria izango zaio Euskal Herritik joan-etorriak egiteko asmoa badu.

HEZera gerturatu denak bertako zerbitzuak zuzenean erabiltzeko aukera du; horretaz gainera, Internet bidez ere eskura daitezke zerbitzu horiek. Gure weborrian, **www.ugao-miraballes-museo.org**, zentroari buruzko edozer informazio aurkituko duzue; zuen iritziak, iradokizunak eta kexak adierazi ahal izango dituzue; eta informazioa eskatu eta/edo *Ugao-Miraballeseko Lagunak* taldearen kide egin zaitezkete.

1 Atención al cliente

El visitante que se acerque hasta el C.I.H de Ugao-Miraballes, planta baja del Palacio Jane, tiene la posibilidad de visitar el museo. Estas visitas pueden realizarse con la ayuda de la auto-guía de la exposición, que encontrará de forma gratuita en la entrada del Centro, o puede visitarlo haciendo reserva de una visita con guía. Para concertar una visita con guía es necesario reservarla con al menos dos semanas de antelación. También existe la posibilidad de realizar visitas guiadas grupales, que incluyen un itinerario guiado por el municipio, relacionando las explicaciones recibidas en el museo y evaluando in situ los cambios que han sucedido en la villa a lo largo de su historia.

El/la visitante también tiene a su disposición en el hall del museo información gratuita sobre rutas culturales y montañeras por la comarca, así como folletos turísticos de diversa índole, que le servirán de gran ayuda a la hora de planificar diferentes escapadas por Euskal Herria.

Pero no solo el que se acerque al CIH puede acceder a nuestros servicios personalizadamente, si no que a través de nuestra página web, **www.ugao-miraballes-museo.org** podéis informaros de todo lo relacionado con el centro y hacernos llegar vuestras opiniones, sugerencias y quejas, así como solicitar información y/o hacerte miembro del grupo “Ugao-Miraballesko Lagunak”.

2 Bisita gidatuak

Bisitaldi gidatuak egiteko, ezinbestekoa da gutxienez 15 egun lehenago erreserba egitea. Horretarako, HEZera deitu dezakezue telefonoz, posta elektronikoa bidali edo web-orrian erreserba egin (ikus atzeko azalean).
Taldekako bisitaldi gidatuak bi zatitan banatuta daude. Lehenik eta behin, museoa ikusiko dugu. Gidak Ugao-Miraballesi buruzko informazioa emango digu: kokapen geografikoa, herribilduen jatorria, Erdi Aroko bizimodua eta ohiturak, etab. Ondoren, ibilbide gidatua egingo dugu udalerrian zehar.

UGAO-MIRABALLESEKO HELDUEN HEZKUNTZA IRAUNKORRA ZENTROKO IKASLEEN BISITA

Ugao-Miraballeseko EPA-HHI zentroak otsailean eskatu zigun bisitaldia egitea. Otsailean herribilduaren urtemuga zela eta, bisitaldia martxoaren 4an egitea proposatu zitzaien. Ekitaldia erakargarria izan zedin, Jose Luis Urrutia idazlearekin jarri ginen harremanetan, gida-lanak egin zitzan. Guztira, 36 pertsona gerturatu ziren.

HERRIBILDUAREN URTEMUGA-EGUNEKO BISITALDIA

Urtemugarako egitarauan, Ugao-Miraballes herribilduan oinarrituta, herritarrei Erdi Arora imajinaziozko bidaia egiteko aukera eskaini zitzaien, besteak beste. Bidaia hura hainbat tokitan iragarri zen: karteletan, eskuko iragarki-egitarauan, udaleko eta HEZeko web-orrietan, bertako egunkarietan eta irratian. Azken horretan, *Laudio Irratiak* Jose Luis Urrutia elkarrizketatu zuen. Guztira, 8 herritarrek hartu zuten parte.

LAUDIOKO IKASTOLEN BISITALDIAK

Urtarrilean, otsailean eta martxoan, Laudioko zenbait ikastoletako ikasleek (Lehen Hezkuntzako bigarren ziklokoek) bide-hezkuntzako hainbat saio praktiko egin zituzten, Laudioko udaltzaingoaren eskutik. Egitaraua are erakargarriagoa izan zedin, eta ikasleak Ugaora etorri zirela aprobetxatuz, gure zentroan bisitaldi gidatua egiteko aukera eman zitzaien arduradunei. Horrela, ikasleek herribilduaren bilakaera eta bertako historia zer-nolakoa izan zen jakiteko parada izan zuten. Azkenean, gonbidapena egin zitzaien hurrengo batean gure eskola-programan parte hartzeko.
Ikasle-taldeak ikastolatik abiatu eta trenez iritsi ziren Ugaora; tren-geltokian, Ugao-Miraballeseko udaltzainen arduradunak jaso zituen. Ondoren, ibilbidean gidatu zituen eta herriko eraikinik nabarmenenei buruzko azalpen laburrak egin zituen. Guztira, 5 ikastolak hartu zuten parte, 15 bisitaldi egin ziren eta 286 ikaslek izan zuten gure herria ezagutzeko aukera.

2 Visitas guiadas

Las reservas para este tipo de visitas deben realizarse con al menos 15 días de antelación, llamando por teléfono al C.I.H., enviando un correo electrónico o a través de la página web. (ver contraportada)
Las visitas en grupo se dividen en dos partes. Primero se visita el museo, donde el/la guía da unas explicaciones generales sobre la situación geográfica de Ugao-Miraballes, el origen de las villas, vida y costumbres de la edad media, etc., y seguido se realiza un itinerario guiado por el municipio

VISITA DE LOS ALUMNOS DE LA EPA DE UGAO-MIRABALLES

La E.P.A de Ugao-Miraballes (Escuela de adultos) solicitó en Febrero realizar dicha visita. Aprovechando que en pocos días era el aniversario de la villa, se les propuso realizar la visita el 4 de Marzo. Para hacer la oferta más atractiva se contactó con el escritor José Luis Urrutia quien accedió a hacer de guía. En total asistieron 36 personas.

VISITA CON MOTIVO DEL ANIVERSARIO DE LA VILLA

Dentro la programación del aniversario se ofertó a la población en general a realizar un viaje imaginativo a la edad media, a través de la villa de Ugao-Miraballes. Esta se publicitó a través de carteles, el programa de mano publicitario, a través de la web del ayuntamiento y del CIH, en periódicos locales y también a través de una entrevista radiofónica realizada a Jose Luis Urrutia en *Laudio Irratia*. En total participaron 8 vecinos/as.

VISITAS DE LAS IKASTOLAS DE LAUDIO

Durante los meses de Enero, Febrero y Marzo, escolares de las diferentes ikastolas de Laudio de segundo ciclo de primaria, han realizado en nuestro municipio sesiones prácticas de educación vial de mano de la policía municipal de Laudio. Para que el programa fuera más atractivo y aprovechando su paso por Ugao se les ofreció a los responsables del programa incluir una visita guiada al centro, con el objetivo de conocer la evolución de la villa y estimular así su curiosidad por la historia, invitándoles a participar en nuestro programa escolar en otra ocasión.
Los grupos partían de sus ikastolas, se acercaban a Ugao en tren donde les esperaba el responsable de la policía municipal de Ugao-Miraballes. Este les guiaba en el recorrido haciendo reseñas en los iconos más importantes de la villa. En total han sido 5 ikastolas las que han participado, divididas en 15 visitas y 286 alumn@s.

3 Eskola-programa

Aurreko urteetan bezala, aurten ere Historia Ezagutzeko Zentroak eskola-programa bat prestatu du Arratia-Nerbioi eskualdeko Haur Hezkuntzako eta Lehen Hezkuntzako ikasleentzat. Programa horren xedea da haurrek hobeto ulertzea zein izan den gure eskualdeko Erdi Aroko historia. Horretarako, idatzizko material pedagogikoak emango zaizkie eta zenbait tailer egingo dituzte. Era berean, Ugao-Miraballesetik kanpo dauden ikastolei joan eta etorriko garraio-zerbitzua eskaintzen diegu.

Programa horretako bisitaldiak hiru alditan banatuta daude:
- Lehenbizi, erakusketa iraunkorra ikusiko dute, eta han ikusgai den edukiari buruzko azalpenak egingo zaizkie.
- Ondoren, landutako gaiei buruzko tailerrak egingo dituzte (talde bakoitzaren beharren araberakoak).
- Azkenik, kanpoko ibilbidea egingo dute. Bertan, aktore batek zenbait pertsonaia antzeztuko ditu, programan adierazitakoaren arabera. Horrela, hobeto ulertuko dute erakusketa iraunkorrean ikusitakoa.

Gure zentrora adin guztietako hainbat ikasle etorri dira Amurriotik, Basauritik eta Ugao-Miraballeseko ikastolatik.

4 "Ugao-Miraballesko lagunak"

Ugao-Miraballesen Historian eta bertoko ingurumenean interes berezia duten pertsonak batzea da talde honen asmoa.

Gaur egun, dagoeneko hirurogeita hamar kide ditu.

Zuk ere kide izan nahi baduzu, bete azken orrialdean aurkituko duzun fitxa, eta hurrengo abantailak izango dituzu:
- Informazio zuzena zentroan egiten ari denaz, eta etorkizunean izango diren jardueraz.
- *Ugao-Miraballesko Lagunak* taldeko kideentzat baino ez diren jardueretan esku hartzea.
- Beste taldekide batzuekin proiektuak egitea Historiari eta/edo Ingurumenari buruz zentroaren laguntzarekin.

Eskerrik asko zuen konfiantzagatik!

3 Programa escolar

Como años anteriores el CIH ofrece un programa escolar dirigido a estudiantes de Educación infantil y Primaria de la comarca de Arratia-Nerbioi. Con este programa pretendemos que los niños y niñas comprendan mejor la Historia Medieval de la comarca, con la ayuda de materiales pedagógicos escritos y diversos talleres y ofreciendo servicio de transporte gratuito a las ikastolas situadas fuera de Ugao-Miraballes.

Estas visitas se dividen en tres fases:
- Visita a la exposición permanente con explicaciones sobre el contenido de la misma.
- Realización de un taller relacionado con los temas tratados, adecuados a las necesidades de cada grupo.
- Itinerario exterior, de la mano de un actor que adopta diferentes personajes según el programa, para comprender mejor lo visto en la exposición permanente.

Hasta el centro se han acercado alumnos de Amurrio, Basauri y de la ikastola de Ugao-Miraballes, de diferentes edades.

4 Grupo de amigos/as "Ugao-Miraballesko lagunak"

Este grupo pretende unir a aquellas personas que tengan un interés especial en la Historia y medio ambiente de Ugao-Miraballes.

Contamos con 89 vecinos/as y foráneos/as, interesados/as por la Historia y el presente y sobre todo, el futuro de este municipio.

Si tú también quieres formar parte, rellena la ficha que encontrarás en la contraportada y podrás beneficiarte de las siguientes ventajas:
- Información directa sobre lo que se hace en el Centro y sobre las actividades que se desarrollarán.
- Participar en actividades destinadas exclusivamente a miembros de *Ugao-Miraballesko Lagunak*.
- Desarrollar junto a otros miembros del grupo proyectos sobre la Historia y/o Medio Ambiente, con la colaboración del Centro.

¡Gracias por vuestra confianza!

5 Jarduera irekiak

2008-2009 denboraldian, Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroak hainbat jarduera antolatu ditu; besteak beste:

UGAO MIRABALLESEKO IV. MIKOLOGIA JARDUNALDIAK

Mikologia-jardunaldiak duela lau urtez geroztik egiten ditugu, eta urtez urte, geroz eta indar handiagoa hartu dute. Jardunaldietan, Ugao-Miraballeseko herritar askok izan dute parte, bai eta ardura handia hartu ere; izan ere, haiei esker egin ahal izan dugu erakusketa. Aurtengo jardunaldia azaroaren 8an eta 9an ospatu zen. Azaroaren 8an, larunbatean, herritarrak goizeko 8etan elkartu ziren Altube mendira joateko, eta hainbat perretxiko- eta onddo-espezie bildu zituzten. Guztira, 26 txangozale bildu ziren, eta beste behin, bertan izan ziren *Ugao Mendi Taldeko* kideak ere.

Parte-hartzaileek Jane jauregiko teilatupean utzi zuten mendian jasotakoa, eta larunbat arratsaldean, Juan Andres Roman Etxebarria eta Francisco Javier Calvo Perez adituek sailkatu zituzten perretxikoak. Azpimarratzekoa da sailkapen-lanaren izaera didaktiko eta ludikoa: jarduera horretan nagusiek zein haurrek parte hartu zuten. Adituek eskualdeko perretxiko nagusiak aztertzeko eta sailkatzeko zer gako erabili ohi diren erakutsi ziguten.

Jardunaldia ospatu baino zenbait egun lehenago euri asko egin ez bazuen ere, guztira, 170 espezie sailkatu ziren; horietatik 80 ez genituen izan aurreko urteetan. Horrenbestez, erakusketak agerian utzi zuen zeinen handia den gure inguruko mikologia-aberastasuna.

Igande goizean (azaroaren 9an), herritar asko gerturatu ziren Jane jauregiko teilatupera, erakusketaz gozatzera eta perretxiko-pintxoak dastatzera. Parte-hartzaileen laguntza handia eskertu nahi dugu; izan ere, haiengatik ez bazen, jarduerak ez zuen hain kalitate handia izango.

PERRETXIKOAK JASOTZEKO OINARRIZKO GOMENDIOAK

- Perretxiko guzti-guztiak ez dira jateko onak; batzuk pozoitsuak dira, eta beste batzuk, hilgarriak.
- Mendian, saiatu lurzorua ez zapaltzen ez hondatzen. Ez utzi aztarnarik.
- Perretxikoak ez dira sustraitik atera behar. Ez erabili haztakatzeko edo lurra iraultzeko tresnarik. Erabili labana perretxikoak oinetik mozteko.
- Ez ukitu perretxiko txikiak eta umelduta, apurtuta edo nolabait aldatuta daudenak; hedatzeko balio handikoak dira eta.

Gogoratu... Espezieren bati buruzko zalantzarik izanez gero, ez jan inoiz ere.

5 Actividades abiertas

A lo largo de este periodo 2008-2009, desde el Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes, se han organizado diferentes actividades que resumimos a continuación.

IV. JORNADAS MICOLÓGICAS DE UGAO-MIRABALLES

Estas jornadas micológicas, consolidadas a lo largo de estas cuatro ediciones consecutivas, destacan por su alta participación e implicación de vecinos y vecinas de Ugao-Miraballes, ya que gracias a ellos se obtiene la exposición.

En esta edición la actividad tuvo lugar los dias 8 y 9 de Noviembre. El sábado 8, el grupo quedó a las 8 de la mañana para ir al monte de Altube y recoger las diferentes especies de setas y hongos, contando con un total de 26 excursionistas y contando también una vez más con miembros del *Ugao Mendi Taldea.*

Los participantes depositaron en el ático del Palacio Jane lo recolectado, para que a lo largo de esa tarde del sábado los expertos Juan Andrés Román Etxebarria y Francisco Javier Calvo Pérez llevaran a cabo la clasificación de setas. Cabe destacar el carácter didáctico y lúdico que tuvo esta clasificación, donde participaron adultos y niños. Los expertos dieron claves de cómo reconocer y clasificar las principales setas de la zona.

A pesar de que la lluvia no habia sido muy generosa hasta fechas próximas, en total se clasificaron 170 especies, siendo 80 de ellas diferentes a ediciones anteriores. Se formó una exposición que daba cuenta de la riqueza micológica de nuestro entorno.

El domingo 9 por la mañana muchos/as vecinos/as se acercaron al ático del Palacio Jane para disfrutar de la exposición y de la degustación de pinchos elaborados con setas.

Queremos destacar especialmente la colaboración de l@s participantes, ya que la actividad no hubiera tenido tanta calidad si no hubiera sido por su colaboración.

RECOMENDACIONES BÁSICAS PARA LA RECOGIDA DE SETAS

- Debes saber que no todas las setas son comestibles, algunas son venenosas y otras incluso mortales
- Evita pisar y destruir el campo. No dejes huellas de tu paso por el.
- No debes arrancar las setas ni utilizar herramientas para escarbar o remover el suelo. Utiliza una navaja para cortar la seta por su pie.
- Debes respetar los ejemplares pequeños, pasados, rotos o alterados, por su valor de expansión.
- Usa una cesta de mimbre que permita la aireación y la caída al exterior de las esporas.

Y recuerda... Ante la duda en cualquiera de las especies no la consumas nunca.

ZUHAITZ EGUNA 2009

Bizkaiko Foru Aldundiko Nekazaritza Sailak martxoaren 21a aukeratu du zuhaitzaren eguna ospatzeko. Ugao-Miraballesen bigarren aldiz ospatu nahi izan dugu egun hori; izan ere, gai horrek garrantzi eta eragin handia du gure ingurumenean.

HEZek, Ugaoko Udaleko Ingurumen Sailak, Aitama Elkarteak eta hainbat herritarrek hainbat jarduera antolatu zituzten martxoaren 27an Leitoki ikastolaren inguruko parkean. Zenbait talde egin ziren, zuhaitz hostotsuen hainbat espezie landatzeko; besteak beste, astigarra, pagoa, haritza, gereziondoa eta urkia. Aurten, gaztetxoek aukera izan dute natura-tailerrak egiteko. Guztira, 120 gaztek hartu zuten parte, den-denak Ugao-Miraballesekoak. Jarduera amaitzean, diploma bana eman zitzaien parte-hartzaile guztiei.

2009ko MARTXOAREN 4a

2009ko martxoaren 4an eta 7an, Ugao-Miraballes herriak 634. urteurrena ospatu zuen. HEZek eta Ugaoko Udaleko Kultura Sailak hainbat ekitaldi antolatu zituzten herritar guztientzat, jendeak oroitzapenegun horretan aktiboki eta alai parte har zezan.

Jaialdian euria lagun izan bagenuen ere, ez zen izan eragozpena herritar gehienek ohiko pregoiaz goza zezaten, bai eta beste hainbat ekintzaz ere; besteak beste, kale-animazioa, Erdi Aroko ezpatarien arteko lehia, gaueko ikuskizunak eta ondoko Balmaseda herrian antolatu zen treneko eltzekarien erakusketa —gero, Erdi Aroko herri-bazkarian dastatu ahal izan genuena—. Haurrek txotxongiloekin ongi pasatzeko aukera izan zuten Erdi Aroko gotorlekuan. Gazteek arku-tiroan tiratzaile iaioak ziren ala ez erakutsi zuten. Era berean, beste urte batez, Eusko Label txekor errea dastatzeko aukera izan genuen, bai eta Sagardo Festaz gozatzeko ere.

DIA DEL ÁRBOL 2009

El 21 de Marzo el Departamento de Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia tiene asignado como día oficial del árbol. En Ugao-Miraballes quisimos celebrarlo por segunda vez dada la importancia y repercusión del tema para nuestro medio ambiente.

El CIH con la colaboración del área de Medio Ambiente del Ayuntamiento de este municipio, la Asociación Aitama y más vecinos/as, organizaron el 27 de Marzo una serie de actividades en el parque cercano a la ikastola de Leitoki. Se hicieron grupos para la plantación de diferentes especies frondosas como arces, hayas, robles, cerezos y abedules, y en esta segunda edición los más pequeños pudieron disfrutar también de talleres naturales. En total participaron 120 menores, todos/as de Ugao-Miraballes, a los cuales se les otorgó un diploma al finalizar la actividad.

4 DE MARZO DE 2009

Los días 4 y 7 de Marzo de 2009 Ugao-Miraballes celebró su 634 aniversario. El CIH, con la colaboración del área de cultura del Ayuntamiento de Ugao-Miraballes, organizó una serie de actos dirigidos a todo el público en general, con la intención de que de una manera activa y jovial participasen todos/as en esta conmemoración.

La lluvia que nos acompañó en los festejos, no fue excusa para que la gran mayoría de ciudadanos/as pudieran disfrutar del habitual pregón, de la animación callejera, la lucha de espadachines medievales, de los espectáculos nocturnos y de la exhibición de pucheras ferroviarias de la villa vecina de Balmaseda, que posteriormente degustamos en la comida medieval popular. Los más pequeños se divirtieron en la fortaleza medieval y con los títeres, mientras que los/as jóvenes pudieron practicar su puntería en el tiro con arco. También disfrutamos un año más de la exitosa degustación de ternera asada con Eusko Label y de la “Sagardo Festa”.

6 Dokumentazio zentroa

Jose Luis Mata Corrales jaunak Ugao-Miraballeseko ikur adierazgarri bat eman zion Zentroari: *Ugaoko dorretxeko giltza*. Giltza hori eskuratzea garrantzi handikoa izan da HEZentzat. Dorretxeko azken maizter izan zen *Agustin Uribarri* jaunarena eta haren familiarena zen giltza. Agustin Uribarri 1904an jaio eta 1989an hil zen. J.L. Matak adierazi bezala, giltza emateaz batera, omenaldia egin zaio langile bikaina zen eta gizalegezko izaera zuen pertsona hari.

Giltza hark ireki zituen balio historiko handiena duen herriko monumentuko ateak. Ugaoko dorretxea hiribildua eratu baino lehen eraiki zen, eta 1970. urteko ekainean bota zuten. Barrena kalean zegoen, eta leiho gotiko bat eta arpillera bat zituen eraikinaren eskuinaldean (hormako irekiune estua, etsaiari tiro egiteko).

BITXIKERIAK

Bizkaiko dorretxeak

Gure probintzian, lehen aldiz Behe Erdi Aroan eraiki ziren, XIII. eta XV. mendeen artean. Leinu-gerrekin biziki lotuta zeuden. Ondorengo mendeetan berreraikuntza-lan handiak egin ziren dorretxeetan. Ahaide nagusien, leinu-buruen edo bando-buruzagien etxebizitzak ziren, bai eta aurkako bandoen erasoetatik lurrak babesteko eraikinak ere. Dorretxeek zati hauek zituzten: etxabean, zalditegiak, ukuiluak, armategia eta abar zeuden; lehen solairuan, gelak eta logelak zeuden, eta haietatik goiko solairuetara igo zitekeen; bigarren solairuan, maizterra eta haren familia bizi ziren eta bilera-gela ere bertan zegoen. Azken solairua eraikitzeko almenak eta matakanak baliatu ohi ziren (dorretxearen goiko aldeko prisma formako egiturak ziren, eta etxeko hormaren eta haren artean hutsuneak zeuden, etsaiari tiro egiteko).

Dokumentazio Zentro honen helburu nagusia erakusketaren edukia gero eta aberatsagoa izatea da; horregatik, erakusketarekin zerikusia duten dokumentu, argazki edo lanabes zaharrak gurera ekartzen jarraitzeko eskatzen dizuegu. Hemen berritu egingo ditugu, eta erakusketan ipini.
Zeuk erabakiko duzu noiz itzuli, eta laga duzun pieza bakoitzaren ondoan zure izena agertuko da. Bestalde, argazki zaharren kopiak egin ondoren, jatorrizkoak itzuliko zaizkizue, bai eta 15x18ko handiagotze bat ere.
Herritarren laguntza horren arabera, Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroak erakusketa bat egingo du jasotako lanekin.

6 Centro de documentación

Jose Luís Mata Corrales entregó a este Centro un símbolo representativo para Ugao-Miraballes*: La llave de la casa Torre de Ugao*, una adquisición importante para el C.I.H. Esta llave pertenecía a su último inquilino *Don Agustín Uríbarri y familia*, nacido en 1904 y fallecido en 1989 y que con esta donación han querido hacer homenaje, según relata J.L Mata, a esta gran persona trabajadora y de bien hacer.

Esta llave abría las puertas al monumento más importante en cuanto valor histórico se refiere de la villa, ya que la Casa Torre de Ugao fue construida antes de la fundación misma de la Villa y derribada en Junio de 1970. Situada en la calle Barrena, contaba con una ventana gótica y una arpillera, (abertura estrecha en la pared para poder disparar al enemigo) en la parte derecha.

CURIOSIDADES

Las Casas Torres "Dorretxeak" en Bizkaia.
Aparecen en nuestra provincia en la baja edad media, entre los siglos XIII y XV, fuertemente entroncadas con las guerras banderizas, siendo objeto de importantes reconstrucciones en los siglos posteriores. Servían como vivienda de los Parientes Mayores, jefes de un linaje o bando, y como defensa de su territorio del bando opuesto. Estaban compuestas por la planta baja, en la que se encontraban caballerizas, cuadras, armería, etc. La primera planta estaba destinada a dormitorios y habitaciones y desde ella se accedía a las superiores. En la segunda planta hacía vida el señor y su familia y se encontraba la sala de reuniones. La última planta se construía con almenas y matacanes (Conjunto de prismas y huecos intermedios para disparar que coronan la parte superior).

El objetivo principal de este Centro de Documentación es enriquecer de manera progresiva el contenido de la exposición, es por ello que os invitamos a que nos sigáis trayendo aquellos documentos, fotografías o utensilios antiguos, que tengan relación con la misma. Aquí los restauraremos y los añadiremos a la exposición.
Tú decides la fecha de devolución y tu nombre aparecerá al lado de cada pieza que hayas cedido. Además, después de hacer copias de las fotografías, se os devolverán las originales más una ampliación de 15x18.
En función de la respuesta a esta colaboración popular, el Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes realizará una exposición con los trabajos recibidos.

Guía de la naturaleza de Ugao-Miraballes

"El Pino Radiata" ¿Cuestión monetaria o un intento por mejorar el medio ambiente?

En Ugao-Miraballes los pinares ocupan una extensión considerable de nuestros montes, que junto con alisos, fresnos, avellanos, robles, marojos, encinas y acebos entre otros, forman nuestros bosques.

El **Pino Radiata** ***(Pinus radiata)*** es un árbol originario del suroeste de los EE.UU., principalmente California. Es un árbol de talla media a elevada, de aproximadamente 30 metros de altura. Posee una copa aplanada o abovedada en su madurez, con ramas inferiores extendidas. Tiene el tronco recto con ritidoma grueso de color pardo-rojizo y las hojas de agujas de unos 15 cm. de longitud agrupadas en tres.

Esta especie se introdujo en el País Vasco durante el siglo XX, con la intención de repoblar los montes públicos ya que la situación forestal comenzaba a preocupar, sustituyendo a las tradicionales especies de roble y haya, más acordes a los usos ganaderos y agrícolas de la zona. Pero sin duda alguna, lo que realmente posibilitó esta repoblación masiva fue una cuestión monetaria. Ha traído riqueza económica, pero si hubiéramos sabido esperar, dar tiempo a que hayas y robles crecieran en su más lento desarrollo, ahora tendríamos grandes bosques en explotación sostenible, con jóvenes plantones, individuos adultos y talas controladas que darían pingüe beneficio, además de favorecer la formación de suelos y la retención de humedad en grado muy superior al pino radiata.

Bibliografía; Daniel Pérez Altamira, *"El Pino Radiata"* en AUNIA, Aunia Kultura Elkartea, revista nº23, verano 2008, pp. 110.

Ugao-Miraballeseko natur gida

Intsinis pinua. Diru-kontua ala ingurumena hobetzeko ahalegina?

Ugao-Miraballesen, pinudiz beteta dago gure mendien zati handi bat. Horretaz gainera, zuhaitz-mota asko dago gure basoetan; besteak beste, haltzak, lizarrak, hurritzak, haritzak, ametzak, arteak eta gorostiak.

Intsinis pinua ***(Pinus radiata)*** Estatu Batuetako hego-mendebaldekoa da jatorriz; batik bat, Kaliforniakoa. Zuhaitz altu samarra da —ertaina edo altua—, eta 30 metro inguru hazten da. Adakera laua edo ganga formakoa izaten du helduaroan, eta beheko adarrak zabalduta izan ohi ditu. Enbor zuzena eta erritidoma lodi arre-arrosa du. Orratz-hostoak ditu: 15 zentimetro ingurukoak dira eta hiruko multzotan bilduta daude.

Pinu-espezie hori XX. mendean ekarri zen Euskal Herrira, herri-mendiak baso-berritzeko; izan ere, basoen egoera kezkatzeko modukoa zen. Pinuak landatu ziren eskualdeko abeltzaintza eta nekazaritzarako egokiak ziren hainbat haritz- eta pago-espezieren ordez. Nolanahi ere, dirua izan zen pinu asko landatzeko arrazoi nagusia, zalantzarik gabe. Horri esker, ekonomia aberastu egin da. Hala ere, itxaron izan bagenu, eta haritzei eta pagoei hazteko behar adina denbora utzi bagenie, gaur egun ustiaketa iraunkorrerako baso handiak izango genituzke: kimuak eta indibiduo helduak egongo lirateke, eta baso-mozketa kontrolatuak egingo genituzke. Horrek guztiak irabazi handiak emango lituzke, bai eta lurzoruak eratzen lagundu eta hezetasuna gorde ere, intsinis pinuak baino gehiago.

Bibliografia; Daniel Pérez Altamira, *El Pino Radiata* in AUNIA, Aunia Kultura Elkartea, 23. aldizkaria, 2008ko uda, 110. or.

Jane Jauregia.
Palacio Jane.

ATZO; Maguregiko Etxea.
AYER; Casa de Maguregi.

(Javier Garcia Rodrigok emandako argazkia /
foto cedida por Javier Garcia Rodrigo)

Jane Jauregia, Kultur Etxea 1992 urtetik.
Palacio Jane, Casa de Cultura desde el año 1992.

GAUR; Kultur Etxea, 1985.
HOY; Casa de Cultura 1985.

Berriak

Udiarragako Andre Mariaren ermita zaharberritzea

Iaz hasi ziren ermita zaharberritzeko lanak eta aurtengo herriko jaietarako bukatuta egongo direla pentsatzen dugu, erlijio-gurtzarako prest izan dadin. Lan horiek Ugaoko Udalak bultzatu ditu. Besteak beste, estalkia eta kanpoko egitura hobetu dira, barrualdea egokitu da, soinu-aparatuak instalatu dira eta gangen barnealdeko horma hobetu da.

Ermita hiribilduaren hirigunean dago eta jatorrizkoaren ondorengoa da. Lehenengo ermitak 1775. urtera arte iraun zuen zutik Udiarraga mendian (Ugao-Miraballes herriaren barrutian). 1776an, ermita zaharra behera bota zuten, erortzeko zorian baitzegoen. Gerora, planta berriko beste bat eraikitzea erabaki zen San Bartolome elizaren inguruan; hain zuzen ere, lehen beste baseliza txiki bat zegoen lekuan —Santo Kristo ermita—. Lurrera bota zuten eta baseliza berrira eraman ziren bertan zeuden irudiak.

Udiarragako Andre Mariaren ermitak ez du aldaketa handirik izan duela 200 urte eraiki zenetik; apaizetxea izan ezik, duela gutxi ermitaren hegoaldean atxiki zena eta aldaketak jasan zituena, inguruan lurpeko aparkalekua eraiki zenean.

Etxeko olioa jasotzeko zerbitzua

Ugaoko Udala Tokiko Agenda 21 delakoan buru-belarri sartuta dago. Besteak beste, etxean erabilitako olioa jasotzeko edukiontziak jarriko ditu, eta horrela, plan horretan aipatutako jarduera jakin bat beteko du, hondakinen kudeaketa iraunkorraren mesederako.

Gure sukaldeetan erabilitako olioak ingurumen-arazo larriak eragiten ditu. Olioa ibaietara iristen bada, karga organiko kutsakorra areagotuko da, eta beraz, uraren azalean hainbat geruza eratuko dira. Ondorioz, oxigenoa ez da sartuko ez aterako, eta beraz, urpeko bizia galaraziko du.

Litro bat olio nahikoa da 1.000 litro ur kutsatzeko; hortaz, inoiz ez dugu olioa harraskatik botako.

Gazteentzako informazio-puntu berria

Otsailaz geroztik, herriko gazteentzako leku berri bat dugu Udiarraga kaleko 39. zenbakian. Bertan, behar duzun informazio guztia aurkituko duzu, eta zalantzarik baduzu, prest gaude laguntzeko. Etor zaitez ikustera eta parte hartu bertan antolatutako jardueretan ordutegi honen barruan:

Astelehenetik ostegunera, 17:00 - 20:00; eta ostiraletan, 10:30 - 13:30.

Ugao-Miraballesek lehenbizikoz parte hartuko du Bizkaiko Kultura Ondarearen Europako Jardunaldian

HEZek eta Bizkaiko Foru Aldundiak hainbat jarduera antolatu dituzte urrirako, bertako ondarea hobeto ezagutze aldera. Orain arte, bederatzi aldiz antolatu dira jardunaldi horiek, eta bertan parte hartzen duten herrialde guztien helburua da Bizkaiko ondarearen berri izatea inguruko ibilbideen bitartez. Etorri HEZera, kultura-egitarau zabalaren berri izan nahi baduzu.

Noticias

Restauración de la Ermita Nuestra Señora de Udiarraga

Las reformas de la ermita se iniciaron el pasado año y se prevé que finalicen coincidiendo con nuestras fiestas y puedan usarse para el culto religioso. Impulsadas por el Ayuntamiento de Ugao-Miraballes, estas obras han consistido en la mejora de la cubierta y estructura exterior de este edificio, así como un acondicionamiento interior y la instalación de sonorización y mejora de la pared interior de las bóvedas.

Esta ermita, situada en el casco de la villa, es posterior a la primitiva, que existió hasta 1775 en el monte conocido como Udiarraga, dentro del término de Ugao-Miraballes. En 1776 se demolió la antigua ermita, que estaba en estado de ruina y se acuerda construir otra de nueva planta en las proximidades de la iglesia de San Bartolomé, en el paraje donde se hallaba otra ermita muy pequeña, la del Santo Cristo, que fue demolida y sus imágenes trasladadas al nuevo templo.

Esta ermita apenas ha sufrido transformaciones importantes en sus más de 200 años de existencia, a excepción de la casa cural que se le adosó al sur en época bastante contemporánea y que fue modificada en la construcción de un aparcamiento subterráneo de las inmediaciones.

Servicio de Recogida de Aceite doméstico

El Ayuntamiento de Ugao-Miraballes inmerso en el proceso de Agenda Local 21 instalará contenedores para el aceite domestico usado, cumpliendo así una de las acciones concretas del plan, con el fin de favorecer la gestión sostenible de los residuos.

El aceite usado de nuestras cocinas provoca graves problemas ambientales. Si el aceite llega hasta los ríos incrementa su carga orgánica contaminante, llegando a formar capas en la superficie del agua que impiden el paso del oxígeno, y con ello, el desarrollo de la vida acuática.

Un litro de aceite es suficiente para contaminar 1.000 litros de agua, por lo que nunca debemos verter el aceite por el fregadero.

Nuevo Punto de Información Juvenil

Desde Febrero podemos disfrutar de este nuevo local destinado para tod@s los jóvenes del municipio, situado en la calle Udiarraga n. 39, donde encontrarás toda la información que necesitas y si no es así te ayudaremos a buscarla. Acércate a conocerlo y participa en sus actividades en la siguiente franja horaria:

De Lunes a Jueves de 17.00 a 20.00 y Viernes de 10:30 a 13:30.

Ugao-Miraballes participará por primera vez en las Jornadas Europeas del Patrimonio Cultural de Bizkaia

El C.I.H en coordinación con la Diputación Foral de Bizkaia, llevará a cabo en el mes de Octubre una serie de actividades con el fin de conocer mejor su patrimonio. Esta es la novena edición de las jornadas y todas las actividades que ofrecerán los municipios participantes persiguen conocer el patrimonio Bizkaino “A través de sus caminos”. Acércate al C.I.H para conocer el extenso programa cultural.

zure txokoa
tu espacio

Zerbait esan nahi diguzu, iradokizuneren bat eman, kexaren bat adierazi?
Lagun egiguzu hobetzen. Idatzi helbide honetara:
Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa. Jane Jauregia.
Udiarraga kalea, 38. 48490 Ugao-Miraballes (Bizkaia).
Posta elektronikoz ere bai: kultura-etxea.ugao@bizkaia.org edo gure
web orriaren bidez: www.ugao-miraballes-museoa.org

¿Quieres decirnos algo, tienes alguna sugerencia
o deseas expresar alguna queja?
Ayúdanos a mejorar. Escríbenos a esta dirección:
Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes.
Palacio Jane. C/ Udiárraga, 38. 48490 Ugao-Miraballes (Bizkaia).
También por correo electrónico: kultur-etxea.ugao@bizkaia.org
o a través de nuestra página web: www.ugao-miraballes-museoa.org

ZENTROAREN ORDUTEGIAK:

Jendeaurreko ordutegia:
Astelehenetik Ostegunera: 10:30tik 15:00ra.

Bisita gidatuak:
Erreserbak aldez aurretik egin behar dira

INFORMAZIOA ETA
BISITA GIDATUEN ESKAKIZUNAK:
94 648 07 04 / kultur-etxea.ugao@bizkaia.org
www.ugao-miraballes-museoa.org

HORARIOS DEL CENTRO:

Horario de atención al público:
De lunes a jueves: de 10:30 a 15:00 h.

Visitas guiadas:
Con reserva previa

INFORMACIÓN Y RESERVA
DE VISITAS GUIADAS:
94 648 07 04 / kultur-etxea.ugao@bizkaia.org
www.ugao-miraballes-museoa.org

Historia Ezagutzeko Zentroa
Centro de Interpretación Histórica

ugao

BFA DFB Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia

Zure datu pertsonalak betetakoan, "Ugao-Miraballesko Lagunak" taldeko kide izango zara.

Al cumplimentar tus datos personales pasarás a formar parte del grupo "Ugao-Miraballesko Lagunak".

Datu pertsonalak / Datos personales

Izena/Nombre: _____ Abizenak/Apellidos: _____

Jaiotze data/Fecha de nacimiento: _____ Helbidea/Dirección: _____

_____ Herria/Población: _____ PK./C.P.: _____ Herrialdea/Provincia: _____

Posta elektronikoa / Correo electrónico: _____ Telefonoa/Teléfono: _____ Lanbidea/Profesión: _____

OHAR GARRANTZITSUA:
Zuen artikuluak eta/edo "Lagunak" fitxa guri helarazteko, gure web orria erabil dezakezue, Ugao-Miraballesko HEZren bulegoan utz ditzakezue, edo hona bidali:
"Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroa", Jane jauregia • Udiarraga k/, 38 • 48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia)
kultura-etxea.ugao@bizkaia.org.

NOTA IMPORTANTE:
Para hacernos llegar vuestros artículos y/o ficha de "Amigos/as" podéis hacerlo a través de nuestra página web, entregándola en la oficina del C.I.H de Ugao-Miraballes o remitiéndola a:
"Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes" Palacio Jane • C/ Udiárraga, 38 • 48490 UGAO-MIRABALLES (Bizkaia)
kultur-etxea.ugao@bizkaia.org.

LEGE OHARRA: Datu Pertsonalen Babeserako 15/1999 LOko 5. artikulua betetzeko, jakinarazten da jasotako datuak fitxategi batean bilduko direla, eta hori baliagarria izango dela inguruneaz eta Ugao-Miraballesko Historia Ezagutzeko Zentroan gertatzen diren berriez informazioa bidaltzeko. Fitxategiaren ardura Ortzadar S.L enpresarena da. Eskubidea duzu zure datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko eta haien tratamenduaren aurka egiteko, eta, horretarako, idatzizko eskaera bat bidali beharko duzu helbide honetara: Ortzadar S.L, Landabaso enparantza, 12-3. B; 48015 Bilbo (Bizkaia).

AVISO LEGAL: En cumplimiento del Art. 5 de la L.O. 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos recogidos, serán incluidos en un fichero que servirá para el envío de información sobre el entorno y las novedades producidas en el Centro de Interpretación Histórica de Ugao-Miraballes. El responsable de este fichero es Ortzadar S.L. Usted tiene derecho a acceder a sus datos, a rectificarlos, a cancelarlos y a oponerse a su tratamiento, mediante solicitud por escrito dirigida a Ortzadar S.L, Plaza Landabaso,12-3ºB; 48015 Bilbao (Bizkaia).